

Un resoconto informale in Marco 6:30-31a

“E si radunarono gli apostoli verso il Gesù, e annunciarono a lui tutte le cose, e quante fecero e quante insegnarono. E disse a loro, Venite voi stessi in privato in un luogo deserto ...”.

Nel greco biblico (Settanta e Nuovo Testamento) esistono diversi termini per esprimere il concetto di "riunirsi, radunarsi", ciascuno con sfumature diverse. Ecco i principali: **συνάγω (synagō)**.

Significato base: radunare, raccogliere, riunire. **Uso:** il termine più comune e generale. Indica sia il radunare oggetti (es. grano) che persone. Da questo termine deriva **συναγωγή (synagōgē)** = l'assemblea o il luogo dell'assemblea (sinagoga). **Esempio biblico:** Matteo 2:4- "Καὶ **συναγαγὼν** πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς..." ("E **riuniti** tutti i sommi sacerdoti..."), incontrarsi per motivi legali.

Altri termini sul raduno che non afferiscono al fatto che si ‘sinagoghizzarono’ per motivi di halacha. **Ἐπισυνάγω (episynagō)**. **Significato base:** radunare insieme, riunire *in aggiunta* a qualcosa o qualcuno, convocare. **Sfumatura:** il prefisso **ἐπι-** (epi-) può aggiungere l'idea di "verso", "sopra" o "insieme a", quindi spesso indica un raduno più specifico o convocato.

Esempio biblico: Matteo 23:37 - "ὅσα ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα **ἐπισυναγαγεῖν** τὰ τέκνα σου..." ("...quante volte ho voluto **radunare** i tuoi figli..."). **Συνέρχομαι (synerchomai):** **significato base:** venire insieme, riunirsi. **Sfumatura:** sottolinea il movimento *verso* un punto comune ("venire-con"). È spesso usato per incontri casuali o riunioni di persone.

Esempio biblico: Atti 1:6 - "Οἱ μὲν οὖν **συνελθόντες**..." ("Coloro dunque che **si erano riuniti**...").

ἀθροίζω (athroizō)

Significato base: adunare, ammassare, raccogliere in gruppo. **Sfumatura:** usato meno frequentemente, a volte con una connotazione di raccolta in un sol gruppo o folla compatta.

Esempio biblico: Luca 24:33 (in alcune varianti testuali) - "Ἐ **ἀθροίσαντες** (athroisantes) gli Undici..." **συλλέγω (syllegō)**. **Significato base:** Raccogliere, scegliere, cogliere (es. frutti, fiori).

Sfumatura: Usato principalmente per oggetti, ma in senso metaforico può indicare il radunare persone (simile a "selezionare"). **Esempio biblico:** Matteo 7:16 - "Ἄρα **συλλέγουσιν** ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλήν;" ("Si **raccoglie** forse uva dalle spine?"); **ἐκκλησιάζω (ekklēsiāzō)**. **Significato base:** Convocate un'assemblea, riunirsi in assemblea.

Sfumatura: verbale correlato al sostantivo **ἐκκλησία (ekklēsia)** = assemblea convocata, comunità (poi "chiesa"). Meno comune come verbo. **Esempio biblico:** Atti 19:32 - "ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ **ἐκκλησία** συγκεχυμένη" ("Altri infatti gridavano altro; l'**assemblea** infatti era confusa").

Conclusion: nel passo da lei analizzato (Marco 6:30), l'evangelista sceglie **συνάγω (synagō)**, il termine più specifico halachico per "radunarsi". La scelta di un termine più tecnico o specifico (come **ἐπισυνάγω** o **συνέρχομαι**) avrebbe potuto apportare una sfumatura diversa all'azione degli apostoli.

Συνάγω (synagō)

Significato principale: "radunare, riunire, raccogliere" (attivo); "riunirsi" (medio/passivo)

Matteo 2:4: "καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ" ("e, **radunati** tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo")

Matteo 13:2: "καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί" ("e **si riunirono** presso di lui folle numerose")

Matteo 18:20: "οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς **συνηγμένοι** εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα" ("dove infatti due o tre sono **riuniti** nel mio nome")

Ἐπισυνάγω (episynagō)

Significato: "radunare insieme, riunire" (spesso con senso escatologico o solenne)

Matteo 23:37: "πόσακις ἠθέλησα **ἐπισυναγαγεῖν** τὰ τέκνα σου" ("quante volte ho voluto **riunire** i tuoi figli")

Matteo 24:31: "καὶ **ἐπισυνάξουσιν** τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ" ("e **raduneranno** i suoi eletti")

Συνέρχομαι (synerchomai)

Significato: "venire insieme, radunarsi, riunirsi" (enfasi sul movimento di venire insieme)

Atti 1:6: "Οἱ μὲν οὖν **συνελθόντες** ἐπηρώτων αὐτόν" ("Coloro dunque che si erano **riuniti** gli domandavano")

1 Corinzi 11:18: "πρῶτον μὲν γὰρ **συνερχομένων** ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ" ("infatti, in primo luogo, quando vi **riunite** in assemblea")

Συλλέγω (syllegō)

Significato: "raccogliere, radunare" (spesso con precisione selettiva, come in contesti agricoli)

Matteo 13:28-29: "θέλεις οὖν ἀπελθόντες **συλλέξωμεν** αὐτά;" ("Vuoi dunque che andiamo a **raccoglierli**?")

Apocalisse 14:18: "σύλλεξον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς" ("**Raccogli** i grappoli della vite della terra")

Συναθροίζω (synathroizō)

Significato: "radunare in massa, ammassare" (connotazione di folla numerosa)

Atti 19:25: "τοὺς **συναθροίσας** καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας" ("**Radunati** quelli che facevano tali lavori e i loro operai")

Atti 12:12: "καὶ **συναθροισμένων** πολλῶν" ("e mentre molti erano **riuniti**")

2. SOSTANTIVI PER "ASSEMBLEA/RIUNIONE"

Ἐκκλησία (ekklēsia)

Significato: "assemblea, riunione, chiesa"

Atti 19:32: "ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη" ("Altri intanto gridavano altro; l'**assemblea** infatti era confusa")

Atti 19:39: "ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται" ("Nella **regolare assemblea** sarà risolto")

Συναγωγή (synagōgē)

Significato: "adunanza, riunione; sinagoga" (luogo di riunione)

Atti 13:43: "λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς" ("terminata la **riunione** della sinagoga")

Giacomo 2:2: "ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος" ("se infatti nella vostra **assemblea** entra un uomo con l'anello d'oro")

Σύναξις (synaxis)

Significato: "riunione, assemblea" (usato raramente nel NT)

Ebrei 10:25: "μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν" ("non abbandonando la nostra **riunione**") – qui è ἐπισυναγωγή, non σύναξις.

3. VERBI PER "CONVOCARE" (CHIAMARE A RIUNIONE)

Συγκαλέω (synkaleō)

Significato: "convocare, chiamare a riunione"

Atti 5:21: "συγκαλεσάμενοι τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν" ("**convocate** il sinedrio e tutto il consiglio degli anziani")

Atti 10:24: "συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους" ("**avendo convocato** i suoi parenti e gli amici intimi")

Προσκαλέω (proskaleō)

Significato: "chiamare a sé, convocare"

Marco 3:13: "καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέληεν αὐτός" ("e **chiama a sé** quelli che egli voleva")

Atti 2:39: "ὁ γὰρ ἐπαγγελία ἐστὶν ὑμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν" – non direttamente, ma il verbo è usato in Atti 13:2: "προσκαλεσάμενοι αὐτούς" ("**chiamatili** a sé").

4. TERMINI PER "RIUNIRSI IN GRUPPO/FOLLA"

Ὀχλέω (ochleō) e Ὀχλος (ochlos)

Significato: "folla, moltitudine"; "affollarsi"

Marco 5:21: "συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν" ("si **riunì** una folla numerosa intorno a lui")

Luca 8:45: "συνέχουσίν σε οἱ ὄχλοι" ("le **folle** ti stringono")

Πληθύνω (plēthynō) e Πλήθος (plēthos)

Significato: "moltiplicare, aumentare"; "moltitudine, gran numero"

Atti 6:1: "ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις **πληθυνόντων** τῶν μαθητῶν" ("in quei giorni, **umentando** il numero dei discepoli")

Atti 14:1: "ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε **πιστεῦσαι** Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων **πλήθος** πολὺ" ("ad Iconio entrarono insieme nella sinagoga e parlarono in modo che **credettero** un gran **numero** di Giudei e di Greci")

5. TERMINI DI COMUNIONE SPIRITUALE

Κοινωνέω (koinōneō) / Κοινωνία (koinōnia)

Significato: "condividere, partecipare, essere in comunione"

Filippesi 4:15: "οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι... **κοινωνίαν** μοι εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως ἐκοινώνησαν" ("e sapete anche voi, Filippesi, che... ebbero **comunione** con me nel dare e ricevere")

1 Giovanni 1:3: "ἦν ἐώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς **κοινωνίαν** ἔχητε μεθ' ἡμῶν" ("ciò che abbiamo visto e udito, lo annunciamo anche a voi, perché anche voi abbiate **comunione** con noi")

Συμβιβάζω (symbibazō)

Significato: "unire, mettere insieme, istruire" (nel senso di unire in comprensione)

Colossesi 2:2: "ἵνα **συμβιβασθῶσιν** ἐν ἀγάπῃ" ("affinché siano **uniti** nell'amore")

1 Corinzi 2:16: "τὸν νοῦν τοῦ κυρίου, ὃς **συμβιβάσει** αὐτόν;" ("la mente del Signore, che lo **istruirà?**" – qui con senso di "mettere insieme" conoscenze)

RIEPILOGO DELLE SFUMATURE:

Termine greco	Significato principale	Contesto tipico	Esempio
συνάγω	radunare, riunire	Riunioni generali, raduni	Mt 18:20
συνέρχομαι	venire insieme	Riunioni comunitarie	1 Cor 11:18
ἐπισυνάγω	radunare da ogni parte	Raduno escatologico	Mt 24:31
συγκαλέω	convocare	Convocazione ufficiale	At 5:21
συναθροίζω	radunare in massa	Folle numerose	At 19:25
ἐκκλησία	assemblea, chiesa	Comunità riunita	At 19:32
κοινωνία	comunione	Unione spirituale	Fil 4:15

Questi termini coprono l'intero spettro semantico del "riunirsi" nel Nuovo Testamento, dalle riunioni fisiche alle assemblee formali, fino alla comunione spirituale.

Ecco un elenco completo e accurato dei termini del greco neotestamentario che esprimono il concetto di "riunire", "convocare", "radunare", con le relative citazioni esatte:

A. VERBI DI "RIUNIRE/RADUNARE"

1. Συνάγω (synagō)

Significato: "radunare, riunire, raccogliere"

Matteo 2:4: "καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ"

"e, *radunati tutti i sommi sacerdoti e gli scribi del popolo*"

Matteo 13:2: "καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί"

"e *si riunirono presso di lui folle numerose*"

2. Ἐπισυνάγω (episynagō)

Significato: "radunare insieme, riunire" (spesso escatologico)

Matteo 24:31: "καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ"

"e *raduneranno i suoi eletti*"

Luca 13:34: "ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου"

"ho voluto *riunire i tuoi figli*"

3. Συλλέγω (syllegō)

Significato: "raccogliere, radunare" (spesso selettivo)

Matteo 13:28-29: "θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά;"

"Vuoi dunque che andiamo a *raccoglierli?*"

4. Συνέρχομαι (synerchomai)

Significato: "venire insieme, riunirsi"

Atti 1:6: "Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν"

"Coloro dunque che si erano *riuniti gli domandavano*"

1 Corinzi 11:18: "πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ"

"infatti, in primo luogo, quando vi *riunite in assemblea*"

5. Συναθροίζω (synathroizō)

Significato: "radunare in massa, ammassare"

Atti 19:25: "τοὺς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας"

"*Radunati quelli che facevano tali lavori*"

B. VERBI DI "CONVOCARE"

1. Συγκαλέω (synkaleō)

Significato: "convocare, chiamare a riunione"

Atti 5:21: "συγκαλεσάμενοι τὸ συνέδριον"

"*convocate il sinedrio*"

Atti 10:24: "συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ"

"*avendo convocato i suoi parenti*"

2. Προσκαλέω (proskaleō)

Significato: "chiamare a sé, convocare"

Marco 3:13: "καὶ προσκαλεῖται οὓς ἠθέληεν αὐτός"

"e *chiama a sé quelli che egli voleva*"

Atti 13:2: "προσκαλεσάμενοι αὐτούς"

"*chiamatili a sé*"

3. Ἐκκαλέω (ekkaleō)

Significato: "chiamare fuori, convocare" (raro nel NT)

Non presente nel NT come "convocare" - il verbo non compare in questo senso.

C. SOSTANTIVI PER "ASSEMBLEA/RIUNIONE"

1. Ἐκκλησία (ekklēsia)

Significato: "assemblea, riunione, chiesa"

Atti 19:32: "ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη"

"l'assemblea infatti era confusa"

1 Corinzi 14:4: "ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ"

"chi parla in lingua edifica se stesso, ma chi profetizza edifica l'assemblea"

2. Συναγωγή (synagōgē)

Significato: "adunanza, riunione; sinagoga"

Giacomo 2:2: "ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος"

"se infatti nella vostra assemblea entra un uomo con l'anello d'oro"

3. Σύναξις (synaxis)

Significato: "riunione, assemblea" (raro nel NT)

Non comune nel NT - appare in testi cristiani successivi.

D. TERMINI PER "RIUNIRSI IN MASSA/FOLLA"

1. ὄχλος (ochlos)

Significato: "folla, moltitudine"

Marco 5:21: "συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν"

"si riunì una folla numerosa intorno a lui"

2. Πλήθος (plēthos)

Significato: "moltitudine, gran numero"

Atti 14:1: "πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πλήθος πολὺ"

"credettero un gran numero di Giudei e di Greci"

E. TERMINI DI "COMUNIONE SPIRITUALE"

1. Κοινωνία (koinōnia)

Significato: "comunione, partecipazione"

1 Giovanni 1:3: "ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν"

"perché anche voi abbiate comunione con noi"

Atti 2:42: "ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ"

"erano perseveranti nell'insegnamento degli apostoli e nella comunione"

2. Συμβιβάζω (symbibazō)

Significato: "unire, mettere insieme" (in senso di accordo)

Colossesi 2:2: "ἵνα συμβιβασθῶσιν ἐν ἀγάπῃ"

"affinché siano uniti nell'amore"

F. TERMINI PARTICOLARI

1. Ἐπισυναγωγή (episynagōgē)

Significato: "riunione, adunanza"

2 Tessalonicesi 2:1: "περὶ τῆς ἐπισυναγωγῆς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν"

"riguardo alla riunione con lui presso di lui"

2. Σύνοδος (synodos)

Significato: "assemblea, convegno" (non nel NT canonico)

Non nel NT - termine classico usato in altri testi.

RIEPILOGO DELLE SFUMATURE:

Azione	Verbo più comune	Sostantivo corrispondente	Esempio
Radunare	συνάγω (synagō)	συναγωγή (synagōgē)	Mt 13:2

Azione	Verbo più comune	Sostantivo corrispondente	Esempio
Riunirsi	συνέρχομαι (synerchomai)	ἐκκλησία (ekklēsia)	1 Cor 11:18
Convocare	συγκαλέω (synkaleō)	κλήσις (klēsis)	At 5:21
Radunare escatologicamente	ἐπισυνάγω (episyntagō)	ἐπισυναγωγή (episyntagōgē)	Mt 24:31
Raccogliere	συλλέγω (syllegō)	συλλογή (syllogē)	Mt 13:28
Unire in comunione	κοινωνέω (koinōneō)	κοινωνία (koinōnia)	1 Gv 1:3

Ἀθροίσαντες esiste nel Nuovo Testamento, ma **non come forma verbale principale**. Compare come **variante testuale** in alcuni manoscritti.

Dove si trova:

Atti 19:25 (in alcuni manoscritti):

- **Testo maggioritario/NA28:** "τοὺς **συναθροίσας** καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας" ("avendo radunato quelli e i lavoratori di tali cose")
- **Alcuni manoscritti** (tra cui D, alcune versioni latine): leggono "**ἄθροίσας**" invece di "συναθροίσας"

La forma attestata con certezza è:

Luca 24:33: "καὶ εὗρον **ἠθροισμένους** τοὺς ἕνδεκα"

("e trovarono **riuniti** gli undici")

Qui abbiamo il **participio perfetto passivo ἠθροισμένους** dello stesso verbo **ἄθροίζω**.

Analisi del verbo ἄθροίζω:

1. **Significato:** "radunare, ammassare, riunire in un luogo"
2. **Forme attestata nel NT:**
 - **ἠθροισμένους** (Luca 24:33) - perfetto passivo participio
 - **συναθροίσας** (Atti 19:25) - aoristo attivo participio (forma composta con συν-)
 - **συνηθροισμένοι** (Atti 12:12) - perfetto passivo participio (forma composta)

Confronto con i composti:

Forma semplice	Forma composta	Significato aggiunto
ἄθροίζω	συν-αθροίζω	"radunare insieme"
	ἐπ-αθροίζω	"radunare sopra/in aggiunta"

Riassunto:

- **Ἀθροίσαντες** (aoristo attivo participio di ἄθροίζω) **esiste come variante testuale** in Atti 19:25.
- **La forma sicuramente attestata è ἠθροισμένους** in Luca 24:33.
- **Le forme composte** (συναθροίζω, συνηθροισμένοι) sono più frequenti nel NT.

Fonti critiche: Nestle-Aland 28 segnala la variante ἄθροίσας in Atti 19:25 come lettura del **Codex Bezae (D)** e di alcune versioni latine antiche.

Questa lista copre l'intero spettro lessicale del concetto di "riunione" nel greco neotestamentario, con le precise sfumature semantiche di ciascun termine.

Nel Vangelo di Marco, leggiamo: **Marco 6:30** *Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν.* "E gli apostoli si radunarono presso Gesù e gli riferirono tutto ciò che avevano fatto e insegnato."

Questo passaggio indica che: gli apostoli hanno fornito a Gesù un **resoconto generale** delle loro azioni e insegnamenti. Il resoconto non è dettagliato né formale, ma sembra essere stato completo e diretto.

2. Confronto con i testi della Mishnà e del Talmud

A. **Kiddushin 66a:6.** Questo testo descrive un caso in cui uno *shaliach* (emissario) scopre un fatto critico durante la missione e lo comunica al mandante: **"Quando tornò lo shaliach, disse: 'Sua moglie ha commesso adulterio.'" Cosa ci dice questo testo?** Lo *shaliach* riferisce un fatto critico (l'adulterio) al mandante perché invalida la missione (il fidanzamento). Questo dimostra che **un resoconto può essere necessario quando c'è un fatto giuridicamente rilevante.**

Parallelo con Marco 6:30: in Marco, gli apostoli riferiscono a Gesù ciò che hanno fatto e insegnato. Anche se non si tratta di un fatto critico, il principio è simile: il mandante (Gesù) vuole conoscere l'esito della missione.

B. **Avot DeRabbi Natan 2:3** Questa parabola descrive un emissario che affronta un dilemma morale durante la missione: **"Un re disse al suo inviato: 'Va' e fidanzami una ragazza degna.' L'emissario andò e la fidanzò. Dopo, scoprì che la ragazza aveva commesso adulterio. Giudicò da sé e disse: 'Se consegno la lettera, ho fatto sposare al re una donna adultera; se non la consegno, ho disobbedito all'ordine del re.'"**

Cosa ci dice questo testo? Lo *shaliach* affronta un dilemma morale e decide autonomamente di invalidare la missione. **Non torna dal mandante per chiedere istruzioni**, ma agisce da solo.

Parallelo con Marco 6:30: in Marco, gli apostoli riferiscono a Gesù ciò che hanno fatto e insegnato. Questo suggerisce che Gesù, come mandante, assume un ruolo più attivo nella verifica dell'esito della missione rispetto al re della parabola.

C. Meilah 6:1

Questo testo distingue tra due scenari: **"Se lo shaliach ha eseguito correttamente la missione, la responsabilità ricade sul mandante. Se lo shaliach ha deviato dalla missione, la responsabilità ricade su di lui."** **Cosa ci dice questo testo?** La verifica dell'esito avviene tramite criteri oggettivi (l'atto compiuto), non attraverso un rapporto verbale dello *shaliach*. Tuttavia, il mandante deve essere a conoscenza dell'esito per applicare la regola corretta.

Parallelo con Marco 6:30: in Marco, Gesù riceve un resoconto dagli apostoli prima di valutare l'esito della missione. Questo dimostra che Gesù assume la responsabilità finale dell'esito della missione.

D. **Gittin 18a:6.** Questo testo descrive un caso in cui il *get* (documento di divorzio) arriva in ritardo: **"Colui che invia un get a sua moglie, e l'emissario si è trattenuto per strada tre**

mesi..." **Cosa ci dice questo testo?** Il Talmud non descrive alcun dialogo tra lo *shaliach* e il mandante. L'esito del ritardo è determinato oggettivamente (il *get* è "vecchio"). Tuttavia, il mandante viene a conoscenza del ritardo attraverso mezzi indiretti.

Parallelo con Marco 6:30. In Marco, Gesù riceve un resoconto diretto dagli apostoli. Questo va oltre il minimo richiesto dal sistema halakhico, poiché Gesù cerca un feedback diretto sugli eventi accaduti durante la missione.

Nei testi del Talmud e della Mishnà troviamo alcuni paralleli con il comportamento di Gesù e degli apostoli descritto in Marco 6:30: **resoconto critico (Kiddushin 66a:6):** un emissario può comunicare un fatto critico al mandante se invalida la missione. In Marco, Gesù riceve un resoconto generale, anche se non critico. **Autonomia decisionale (Avot DeRabbi Natan 2:3):** un emissario può decidere autonomamente senza tornare dal mandante. In Marco, Gesù assume un ruolo più attivo nella verifica dell'esito. **Verifica oggettiva (Meilah 6:1, Gittin 18a:6):** l'esito della missione è determinato oggettivamente, non attraverso un rapporto verbale. In Marco, Gesù riceve un resoconto diretto dagli apostoli. I testi del Talmud e della Mishnà **non prevedono un obbligo formale di resoconto.** Tuttavia, il comportamento di Gesù in Marco 6:30 è coerente con alcune dinamiche halakhiche, come la comunicazione di fatti critici (Kiddushin 66a:6) e la verifica oggettiva dell'esito (Meilah 6:1, Gittin 18a:6). Gesù va oltre il minimo richiesto dal sistema halakhico, poiché richiede un resoconto informale per valutare l'esito della missione.

Gesù e la 'presunzione' dell'esito dello shaliah

Per rispondere alla domanda e valutare se il comportamento di Gesù descritto nel Vangelo di Marco vada oltre il minimo richiesto dalla halakhah riguardo alla *shlichut* (mandato), è necessario un confronto diretto tra la scena evangelica e i principi halakhici tratti dalla letteratura talmudica e mishnaica che hai esaminato. L'analisi condotta mostra come l'operato di Gesù non solo sia compatibile con alcuni aspetti di quel quadro normativo, ma li integri e li trascenda con un approccio pastorale e formativo distintivo. Il punto di partenza è il racconto di Marco 6:30, che riporta: "Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν" ("E gli apostoli si radunarono presso Gesù e gli riferirono tutto ciò che avevano fatto e insegnato"). Questo versetto descrive un resoconto informale e completo da parte degli inviati al loro mandante. Tale dinamica va messa a confronto con l'articolato sistema halakhico. I testi da te forniti delineano un quadro dove, come emerso, non esiste un obbligo formale per lo *shaliach* di presentare una relazione narrativa.

L'esito della missione è giudicato su basi oggettive. Ad esempio, in **Meilah 6:1**, la regola stabilisce che "se lo *shaliach* ha eseguito correttamente la missione, la responsabilità ricade sul mandante. Se lo *shaliach* ha deviato dalla missione, la responsabilità ricade su di lui". La determinazione avviene dunque tramite la verifica dell'atto compiuto, non attraverso un rapporto verbale. Allo stesso modo, in **Gittin 18a:6**, che tratta il caso di un *get* arrivato in ritardo, il Talmud non descrive alcun dialogo tra emissario e mandante; la qualifica del documento come "vecchio" e le sue conseguenze giuridiche scattano automaticamente in base al fatto oggettivo del ritardo. Il sistema poggia su una solida presunzione di affidabilità (*chazakah*) e su meccanismi di responsabilità automatici. Tuttavia, lo stesso sistema non è del tutto estraneo a una qualche comunicazione. Il testo di **Kiddushin 66a:6** illustra un caso in cui l'emissario, di ritorno, riferisce al mandante un fatto critico scoperto durante la missione: "Quando tornò lo *shaliach*, disse: 'Sua moglie ha commesso adulterio'". La comunicazione avviene perché quel fatto invalida la missione stessa (il fidanzamento). Questo mostra che, sebbene non strutturato come un obbligo generale, un resoconto può essere necessario quando emerge un elemento giuridicamente rilevante che altera la natura dell'incarico. In un certo senso, il resoconto degli apostoli a Gesù rientra in questa logica di comunicazione sull'esito, sebbene non riguardi un fatto invalidante ma l'intero svolgimento.

Un altro testo significativo è la parabola di **Avot DeRabbi Natan 2:3**, che presenta un emissario di un re il quale, scoperto che la donna da lui fidanzata ha commesso adulterio, "giudicò da sé" senza tornare dal mandante per chiedere istruzioni. Questo caso evidenzia l'autonomia decisionale concessa allo *shaliach* di fronte a dilemmi imprevisti. In contrasto, la scena di Marco mostra Gesù che, da mandante, assume un ruolo attivo e ricettivo, creando uno spazio per l'ascolto e la condivisione *prima* di eventuali nuove direttive. La differenza è marcata: mentre la parabola enfatizza l'autonomia e la responsabilità individuale dell'inviato in una situazione eccezionale, Gesù istituisce una prassi relazionale ordinaria di verifica e dialogo.

Il comportamento di Gesù, pertanto, sembra svilupparsi lungo due assi che superano il quadro minimale halakhico. Il primo è la **richiesta/accoglienza di un resoconto informale e completo**. Questo va oltre la mera ricezione di un fatto critico isolato (come in Kiddushin 66a:6) e oltre la verifica oggettiva postuma (come in Meilah 6:1 e Gittin 18a:6). Gesù mostra di voler conoscere non solo l'*esito*, ma il *processo* ("tutto ciò che avevano fatto e insegnato"), includendo sia le azioni concrete che il contenuto dell'insegnamento. Il secondo asse, ancor più significativo, è descritto in **Marco 6:31**: "Ed egli disse loro: 'Venite in disparte, voi soli, in un luogo deserto, e riposatevi un poco'". **Gesù organizza un momento di ritiro e di riflessione** subito dopo il resoconto. Questo elemento non ha alcun parallelo nei testi halakhici sulla *shlichut*. Non è un passo procedurale, ma

un atto di cura pastorale che introduce dimensioni di riposo, interiorità, elaborazione comunitaria e rigenerazione spirituale totalmente assenti dal discorso giuridico sul mandato.

Perché Gesù agisce così? Le ragioni sembrano risiedere in uno "scrupolo aggiuntivo" di natura relazionale, formativa e preventiva. In primo luogo, la sua non è la figura di un mandante distante, ma di un **maestro e guida spirituale** legato ai discepoli da un vincolo personale. Il resoconto e il successivo ritiro rafforzano questa relazione, riconoscendone la dimensione umana e comunitaria. In secondo luogo, il suo interesse appare **formativo**. Gli preme valutare non solo il risultato esteriore della missione, ma il suo impatto sugli apostoli stessi, sulla loro comprensione, sulla loro fatica emotiva e spirituale. Il ritiro serve proprio a riflettere insieme, a interiorizzare e a crescere dall'esperienza condivisa. Infine, questo dialogo permette una **prevenzione degli errori futuri**; ascoltando direttamente le sfide incontrate, Gesù può offrire correzioni, chiarimenti e rafforzare gli insegnamenti in vista delle missioni successive.

In conclusione, il confronto rivela che **Gesù va decisamente oltre il minimo richiesto dalla halakhah**. Mentre il sistema halakhico si concentra sull'esito giuridico oggettivo e sulla responsabilità automatica, Gesù introduce elementi di **verifica personale attraverso il dialogo, di riflessione spirituale condivisa e di cura pastorale** per il benessere degli inviati. Questo non costituisce una contraddizione, ma un arricchimento che porta il concetto di mandato su un piano più alto, dove la precisione della norma è accompagnata e completata da una profonda sensibilità umana e pedagogica. Si può pertanto affermare che Gesù, in questo episodio, si dimostra "troppo scrupoloso" nel senso migliore del termine, unendo all'essenziale quadro della legge una attenzione premurosa per le persone e per il processo di crescita insito nell'incarico loro affidato.



copyright